



***Christ Is Risen!***

***Indeed He Is Risen!***

***Христос Воскрес!***

***Воістину Воскрес!***

**RADIANT RESURRECTION OF CHRIST  
HOLY PASKHA**

Epistle reading from  
*The Acts of the Apostles* 1:1-8

**Act 1:1** In the first book, O Theophilus, I have dealt with all that Jesus began to do and teach,

Act 1:2 until the day when he was taken up, after he had given commands through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen.

Act 1:3 To them he presented himself alive after his suffering by many proofs, appearing to them during forty days and speaking about the kingdom of God.

Act 1:4 And while staying with them he ordered them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, he said, "you heard from me;

Act 1:5 for John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit not many days from now."

Act 1:6 So when they had come together, they asked him, "Lord, will you at this time restore the kingdom to Israel?"

Act 1:7 He said to them, "It is not for you to know times or seasons that the Father has fixed by his own authority.

Act 1:8 But you shall receive power, the Holy Spirit coming upon you. And you shall be witnesses to Me both in Jerusalem and in all Judea, and in Samaria, and to *the* end of the earth.

**СВІТЛЕ ХРИСТОВЕ ВОСКРЕСІННЯ  
ВЕЛИКДЕНЬ--СВЯТА ПАСХА**

Читання *Апостола* з  
*Діянь Святих Апостолів* 1:1-8

**Діян 1:1** Першу книгу я був написав, о Теофіле, про все те, що Ісус від початку чинив та навчав,

Діян 1:2 аж до дня, коли через Духа Святого подав Він накази апостолам, що їх вибрав, і вознісся.

Діян 1:3 А по муці Своїй Він ставав перед ними живий із засвідченнями багатьма, і сорок день їм з'являвся та про Божес Царство казав.

Діян 1:4 А зібравшись з ними, Він звелів, щоб вони не відходили з Єрусалиму, а чекали обітниць Отчої, що про неї казав ви чули від Мене.

Діян 1:5 Іван бо водою хрестив, ви ж охрищені будете Духом Святим через кілька тих днів!

Діян 1:6 А вони, зійшовшись, питали Його й говорили: Чи не часу цього відбудуєш Ти, Господи, царство Ізраїлеві?

Діян 1:7 А Він їм відказав: То не ваша справа знати час та добу, що Отець поклав у владі Своїй.

Діян 1:8 Та ви приймете силу, як Дух Святий злине на вас, і Моїми ви свідками будете в Єрусалимі, і в усій Юдеї та в Самарії, та аж до останнього краю землі.

>>

Reading of the *Holy Scripture* from  
*The Gospel of Saint John* 1:1-17

**Joh 1:1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.**

Joh 1:2 He was in *the* beginning with God.

Joh 1:3 All things came into being through Him, and without Him not even one *thing* came into being that has come into being.

Joh 1:4 In Him was life, and the life was the light of men.

Joh 1:5 And the light shines in the darkness, and the darkness did not overtake it.

Joh 1:6 There was a man sent from God; his name *was* John.

Joh 1:7 This one came as a witness, to bear witness concerning the Light, so that all might believe through him.

Joh 1:8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.

Joh 1:9 He was the true Light; *He* enlightens every man coming into the world.

Joh 1:10 He was in the world, and the world came into being through Him, and the world did not know Him.

Joh 1:11 He came to *His* own, and *His* own received Him not.

Joh 1:12 But as many as received Him, He gave to them authority to become the children of God, to those who believe on His name,

Joh 1:13 who were born, not of bloods, nor of *the* will of *the* flesh, nor of *the* will of man, but *were born* of God.

Joh 1:14 And the Word became flesh, and tabernacled among us. And we beheld His glory, the glory as of the only begotten of *the* Father, full of grace and of truth.

Joh 1:15 John bore witness of Him and cried out, saying, This was *He* of whom I spoke: He who comes after me has been before me, for He was preceding me.

Joh 1:16 And out of His fullness we all have received, and grace for grace.

Joh 1:17 For the Law came through Moses, *but* grace and truth came through Jesus Christ.

Читання *Святого Письма* з  
*Євангелії Святого Апостола Івана* 1:1-17

**Ів 1:1 Споконвіку було Слово, а Слово в Бога було, і Бог було Слово.**

Ів 1:2 Воно в Бога було споконвіку.

Ів 1:3 Усе через Нього повстало, і ніщо, що повстало, не повстало без Нього.

Ів 1:4 І життя було в Нім, а життя було Світлом людей.

Ів 1:5 А Світло у темряві світить, і темрява не обгорнула його.

Ів 1:6 Був один чоловік, що від Бога був посланий, йому ймення Іван.

Ів 1:7 Він прийшов на свідоцтво, щоб засвідчити про Світло, щоб повірили всі через нього.

Ів 1:8 Він тим Світлом не був, але свідчити мав він про Світло.

Ів 1:9 Світлом правдивим був Той, Хто просвічує кожну людину, що приходить на світ.

Ів 1:10 Воно в світі було, і світ через Нього повстав, але світ не пізнав Його.

Ів 1:11 До свого Воно прибуло, та свої відцурались Його.

Ів 1:12 А всім, що Його прийняли, їм владу дало дітьми Божими стати, тим, що вірять у Ймення Його,

Ів 1:13 що не з крові, ані з пожадливості тіла, ані з пожадливості мужа, але народились від Бога.

Ів 1:14 І Слово сталося тілом, і перебувало між нами, повне благодаті та правди, і ми бачили славу Його, славу як Однородженого від Отця.

Ів 1:15 Іван свідчить про Нього, і кликав, говорячи: Це був Той, що про Нього казав я: Той, Хто прийде за мною, існував передо мною, бо був перше, ніж я.

Ів 1:16 А з Його повноти ми одержали всі, а то благодать на благодать.

Ів 1:17 Закон бо через Мойсея був даний, а благодать та правда з'явилися через Ісуса Христа.

